

詩篇三十七篇譯文對照

【詩三十七 1】

- 〔和合本〕「不要為作惡的心懷不平，也不要向那行不義的生出嫉妒。」
- 〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕不要因作壞事者而心懷不平，不要羨慕那行不義的。」
- 〔新譯本〕「(大衛的詩。) 不要因作惡的人心懷不平，不要因犯罪的人產生嫉妒。」
- 〔現代譯本〕「不要因作惡的人懊惱；不要羨慕不義的人。」
- 〔當代譯本〕「不要為了惡人而煩躁，也不要羨慕惡人，」
- 〔文理本〕「勿因作惡者生煩擾、勿因為非者懷妒嫉、」
- 〔思高譯本〕「求你為恭敬你的人保留恩寵，並為心地正直的人保持公平。」
- 〔牧靈譯本〕「達味詩詠。不要因邪惡的人煩惱，也不要對做壞事的人心生嫉妒。」

【詩三十七 2】

- 〔和合本〕「因為他們如草快被割下，又如青菜快要枯乾。」
- 〔呂振中譯〕「因為他們如草快被割下，又如青菜就要凋殘。」
- 〔新譯本〕「因為他們好像草快要枯乾，像即將凋萎的青草。」
- 〔現代譯本〕「他們要像草一般很快地枯乾；他們要像花木一樣凋殘。」
- 〔當代譯本〕「因為他們要像草芥一樣，瞬息凋零，又如綠草一般，轉眼枯乾。」
- 〔文理本〕「彼如草芥、速被芟除、猶之青蔬、不久萎敗兮、」
- 〔思高譯本〕「因為他們有如青草，快要枯槁，他們有如綠葉，行將零凋。」
- 〔牧靈譯本〕「他們如青草很快就要枯萎，又如綠葉行將凋零。」

【詩三十七 3】

- 〔和合本〕「你當倚靠耶和華而行善，住在地上，以他的信實為糧；」
- 〔呂振中譯〕「你要倚靠永恆主，而行善；住在地上，安安穩穩地牧放。」
- 〔新譯本〕「你要倚靠耶和華，並要行善；你要住在地上，以信實為糧食。」
- 〔現代譯本〕「要信靠上主，努力行善；安居在這片土地上，享受康寧。」
- 〔當代譯本〕「倒要信靠主，多行善事，你就可以安然度日。」
- 〔文理本〕「當賴耶和華而行善、居於斯土、以其信實為食兮、」
- 〔思高譯本〕「你該信賴上主，致力善行，你必安居樂土，享受康寧。」
- 〔牧靈譯本〕「你當信靠上主，努力行善，在這片土地上安居樂業。」

【詩三十七 4】

〔和合本〕「又要以耶和華為樂，他就將你心裡所求的賜給你。」

〔呂振中譯〕「你對永恆主要有絕妙樂趣，他就將你心裏所求的賜給你。」

〔新譯本〕「你要以耶和華為樂，他就把你心裡所求的賜給你。」

〔現代譯本〕「要向上主尋求喜樂；他一定成全你的心願！」

〔當代譯本〕「你以主為樂，他就必會成全你所有的願望。」

〔文理本〕「以耶和華為悅、爾心所欲、彼必賜之兮、」

〔思高譯本〕「你只管在上主內喜歡，他必滿全你心的意願。」

〔牧靈譯本〕「你當以上主為喜樂，他必滿足你的意願。」

【詩三十七 5】

〔和合本〕「當將你的事交托耶和華，並倚靠他，他就必成全。」

〔呂振中譯〕「要將你的行程輾交於永恆主，倚靠他，他就去作。」

〔新譯本〕「你要把你的道路交託耶和華，並倚靠他，他就必成全。」

〔現代譯本〕「要把你自己交託上主；信靠他，他會幫助你。」

〔當代譯本〕「你要把所做的一切交託給主，信靠他，他就必會幫助你。」

〔文理本〕「以爾行徑托耶和華、惟彼是賴、則必成之兮、」

〔思高譯本〕「將你的行徑委託於上主，寄望於他，他必使之成就。」

〔牧靈譯本〕「將你的意願托與上主，信靠於他，他必成全你。」

【詩三十七 6】

〔和合本〕「他要使你的公義如光發出，使你的公平明如正午。」

〔呂振中譯〕「他必使你的理直如光發出，使你的案件明如中午。」

〔新譯本〕「他必使你的公義好像光發出，使你的公正如日中天。」

〔現代譯本〕「他要使你的公平如光照射；他要使你的正義如正午的太陽。」

〔當代譯本〕「他會使你的公義照射如黎明的曙光；他要給你公平的判決，好像正午的陽光一般。」

〔文理本〕「著爾之義、如光發耀、顯爾之公、如日方中兮、」

〔思高譯本〕「他必使你的義德如光出現，他必使你的仁義如日中天。」

〔牧靈譯本〕「他將使你的義德像黎明出現，使你的公正如日中天。」

【詩三十七 7】

〔和合本〕「你當默然倚靠耶和華，耐性等候他。不要因那道路通達的和那惡謀成就的心懷不平。」

〔呂振中譯〕「你要肅靜無聲地等待永恆主，寬心渴望地等候着他；不要因那行順利的和那直行惡謀的人而心懷不平。」

〔新譯本〕「你要在耶和華面前靜默無聲，耐心地等候他；不要因那凡事順利的，和那惡謀得逞的，心懷不平。」

〔現代譯本〕「要耐心等待在上主面前；不要因興盛的人而懊惱，不要因惡謀得逞的人而不平。」

〔當代譯本〕「你要在主裡安息，耐心等待祂，不要因惡人得勢而忿忿不平。」

〔文理本〕「緘默於耶和華前、忍以望之、人之道途通達、人之惡謀得成、勿為之生煩擾兮、」

〔思高譯本〕「你應該在上主面前安心依靠，不要因萬事順當的人而煩惱，不要因圖謀不軌的人而暴躁；」

〔牧靈譯本〕「你應在上主前保持安靜，耐心守候他，不要因事事順利、惡謀成功的人而煩惱。」

【詩三十七 8】

〔和合本〕「當止住怒氣，離棄忿怒；不要心懷不平，以致作惡。」

〔呂振中譯〕「要自制怒氣，離棄烈怒；不要心懷不平；那只會引致惡果。」

〔新譯本〕「你要抑制怒氣，消除烈怒；不要心懷不平，那只會導致你作惡。」

〔現代譯本〕「不要生氣，不要發怒；不要懊惱，因為這對你有害無益。」

〔當代譯本〕「你要按下自己的怒氣，除掉心中的憤怒，不要因焦慮煩躁而自招損害。」

〔文理本〕「息怒蠲忿、勿生煩擾、以致作慝兮、」

〔思高譯本〕「你應控制憤恨，消除怒火，不要動怒，免得再犯罪過。」

〔牧靈譯本〕「你應控制怒火，遠離怨恨；不要煩惱，免致行惡。」

【詩三十七 9】

〔和合本〕「因為作惡的必被剪除，惟有等候耶和華的必承受地土。」

〔呂振中譯〕「因為作壞事的必被剪除；惟獨等候永恆主的必擁有地土。」

〔新譯本〕「因為作惡的必被剪除，但等候耶和華的必承受地土。」

〔現代譯本〕「信靠上主的人要安居在這片土地上；但是作惡的人要被趕走。」

〔當代譯本〕「因為作惡的終必滅亡，等候主的必蒙祝福。」

〔文理本〕「蓋作惡者必被翦除、惟望耶和華者、得承斯土兮、」

〔思高譯本〕「因為作惡犯罪的人必被剷除；唯有仰望上主的人繼承樂土。」

〔牧靈譯本〕「因為作惡的人必遭毀滅，惟寄望於上主的人能承受土地。」

【詩三十七 10】

〔和合本〕「還有片時，惡人要歸於無有。你就是細察他的住處，也要歸於無有。」

〔呂振中譯〕「還有片時，惡人便歸無有；你就便仔細尋察他的地方，也是無有。」

〔新譯本〕「再過不久，惡人就不存在了；你到他的地方尋找，也找不到。」

〔現代譯本〕「只一眨眼，邪惡的人就會消滅；你找他們，也找不到。」

〔當代譯本〕「頃刻之間，惡人就要消滅無蹤，你就是要找也找不著了。」

〔文理本〕「再延片時、惡者歸於烏有、察其居所、已杳然兮、」

〔思高譯本〕「再過片刻惡人就不知所在，詳察他的住所也不復存在。」

〔牧靈譯本〕「眨眼之間，惡人就將消失。即使詳察尋找，也無法找到；」

【詩三十七 11】

〔和合本〕「但謙卑人必承受地土，以豐盛的平安為樂。」

〔呂振中譯〕「但卑微困苦的人總會擁有地土，得以樂享豐盛的興隆。」

〔新譯本〕「但謙卑的人必承受地土，可以享受豐盛的平安。」

〔現代譯本〕「但是謙卑的人要定居在這片土地上；他們要安享無窮的幸福！」

〔當代譯本〕「只有謙卑的人才能承受產業，得享豐盛平安。」

〔文理本〕「惟謙卑者得承斯土、因雍和之盛而樂兮、」

〔思高譯本〕「但善人將繼承樂土，必將樂享平安幸福。」

〔牧靈譯本〕「但謙卑的人將嗣承土地，盡享豐饒平安。」

【詩三十七 12】

〔和合本〕「惡人設謀害義人，又向他咬牙。」

〔呂振中譯〕「惡人圖謀要害義人，向他咬牙切齒；」

〔新譯本〕「惡人謀害義人，向他咬牙切齒；」

〔現代譯本〕「作惡的人謀害義人，向他咬牙切齒，憎恨他。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 主在嗤笑那些設計謀陷害正直人的，因為祂知道他們受審的日子快到了。」

〔文理本〕「惡人謀害義人、向之切齒、」

〔思高譯本〕「惡徒設計謀害忠義，常朝著他咬牙切齒。」

〔牧靈譯本〕「惡人圖謀陷害義人，對他們咬牙切齒；」

【詩三十七 13】

〔和合本〕「主要笑他，因見他受罰的日子將要來到。」

〔呂振中譯〕「主必笑他，因為見他受罰的日子就要來到。」

〔新譯本〕「但主必笑他，因為知道他遭報的日子快要來到。」

〔現代譯本〕「但上主譏笑作惡的人，因他知道他們快要被毀滅了。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 主在嗤笑那些設計謀陷害正直人的，因為祂知道他們受審的日子快到了。」

〔文理本〕「主必哂之、因見其日將至兮、」

〔思高譯本〕「上主卻朝著惡人發笑，因見他的時日已來到。」

〔牧靈譯本〕「上主卻嘲笑惡人，因他知道他們的時日已來到。」

【詩三十七 14】

〔和合本〕「惡人已經弓上弦，刀出鞘，要打倒困苦窮乏的人，要殺害行動正直的人。」

〔呂振中譯〕「惡人拔刀拉弓，要打倒困苦貧窮的人，要屠宰行徑正直的人；」

〔新譯本〕「惡人已經拔出刀來，拉開了弓，要打倒困苦和貧窮的人，殺害行為正直的人。」

〔現代譯本〕「作惡的人拔刀出鞘，彎弓搭箭，要打擊窮苦無助的人，殺戮正直的人。」

〔當代譯本〕「惡人張弩拔劍，存心要殺害窮困受苦的人，準備屠殺行為正直的人，」

〔文理本〕「惡者拔刃彎弓、欲覆窮乏、殺正行之人兮、」

〔思高譯本〕「惡人拔劍張弓，想毀滅貧困微弱的人，想屠殺操行正直的人」

〔牧靈譯本〕「惡人拔劍開弓，想射殺貧困窮苦之人，準備屠戮正義之人。」

【詩三十七 15】

〔和合本〕「他們的刀必刺入自己的心，他們的弓必被折斷。」

〔呂振中譯〕「他們的刀必刺入自己的心，他們的弓必被折斷。」

〔新譯本〕「他們的刀必刺入自己的心，他們的弓必被折斷。」

〔現代譯本〕「但他們的刀將刺穿自己的心；他們的弓箭將被折斷。」

〔當代譯本〕「但他們的劍卻只會插進自己的心窩，他們的武器必定折斷。」

〔文理本〕「其刃必刺己心、其弓見折兮、」

〔思高譯本〕「他們的劍反刺穿他們的心肝，他們的弓將被折得破爛不堪。」

〔牧靈譯本〕「他們的弓必被折斷散落，他們的劍必刺入自己的心。」

【詩三十七 16】

〔和合本〕「一個義人所有的雖少，強過許多惡人的富餘。」

〔呂振中譯〕「一個義人所有的雖少，勝過許多惡人之富餘。」

〔新譯本〕「一個義人擁有的雖少，勝過許多惡人的財富。」

〔現代譯本〕「義人所擁有的雖少，卻勝過邪惡者的一切財富；」

〔當代譯本〕「與其擁有惡人的財富，倒不如淡泊一生，卻正直自持。」

〔文理本〕「義人所有些微、勝於惡人之豐裕兮、」

〔思高譯本〕「義人佔有的幸福雖少，但卻勝於惡人的富饒。」

〔牧靈譯本〕「義人所擁有的雖少，卻勝過惡人的豐盛；」

【詩三十七 17】

〔和合本〕「因為惡人的膀臂必被折斷，但耶和華是扶持義人。」

〔呂振中譯〕「因為惡人的膀臂必被折斷；但扶持義人的乃是永恆主。」

〔新譯本〕「因為惡人的膀臂必被折斷，耶和華卻扶持義人。」

〔現代譯本〕「因為上主要打斷邪惡人的膀臂；他要保護正直的人。」

〔當代譯本〕「因為惡人的力量終會衰竭，主卻必定看顧義人。」

〔文理本〕「惡者之臂必見折、惟義者為耶和華所扶兮、」

〔思高譯本〕「因為惡人的手臂將被折斷，義人卻有上主作支援。」

〔牧靈譯本〕「因上主要粉碎惡人的權勢，扶持正直的人。」

【詩三十七 18】

〔和合本〕「耶和華知道完全人的日子，他們的產業要存到永遠。」

〔呂振中譯〕「永恆主知照純全人在世的日子；他們的產業必存到永遠；」

〔新譯本〕「耶和華眷顧完全人在世的日子，他們的產業必存到永遠。」

〔現代譯本〕「上主看顧敬畏他的人；這片土地要永遠屬於他們。」

〔當代譯本〕「主天天察看敬虔人的善行，祂必讓他們得到永遠的報酬。」

〔文理本〕「完人之時日、耶和華所知、其業永存兮、」

〔思高譯本〕「上主眷顧善人的歲月，他們的產業永遠常在。」

〔牧靈譯本〕「上主眷顧義人的歲月，他們的產業永在。」

【詩三十七 19】

〔和合本〕「他們在急難的時候不至羞愧，在饑荒的日子必得飽足。」

〔呂振中譯〕「他們在患難時不至於失望，當饑荒的日子必得飽足。」

〔新譯本〕「在患難的時候，他們必不蒙羞；在饑荒的日子，他們必得飽足。」

〔現代譯本〕「他們在困難的日子不至於受苦，饑荒的時候可得飽足。」

〔當代譯本〕「主會在困境中顧念他們，他們雖然遭遇饑荒，也必不至缺乏。」

〔文理本〕「邁難之時、不至羞愧、遭饑之日、必得飽飫兮、」

〔思高譯本〕「在患難之時，他們必不蒙羞，在饑饉之日，他們必得飽飫。」

〔牧靈譯本〕「患難之時，必不苦惱，饑饉之日，必得飽飫。」

【詩三十七 20】

〔和合本〕「惡人卻要滅亡。耶和華的仇敵要像羔羊的脂油，他們要消滅，要如煙消滅。」

〔呂振中譯〕「因為惡人總必滅亡；永恆主的仇敵像草地之華美；他們必消滅，如煙地消沒。」

〔新譯本〕「惡人卻必滅亡；耶和華的仇敵好像草場的華美，他們必要消失，像煙一般消失。」

〔現代譯本〕「但作惡的人要滅亡；敵對上主的人要像野花凋謝；他們要像煙霧消散。」

〔當代譯本〕「但惡人卻必定滅亡，神的仇敵終必枯萎如草，消散如煙。」

〔文理本〕「惡人必亡、耶和華之敵、如草場之華美、必將消滅、如煙之散兮、」

〔思高譯本〕「惡人和上主的仇人必要沉淪，必要像沃野的鮮花一樣凋零，必要像煙霧一般消散得無影。」

〔牧靈譯本〕「惡人卻被毀滅，上主的敵人會如煙消散，像野花一樣凋謝。」

【詩三十七 21】

〔和合本〕「惡人借貸而不償還；義人卻恩待人，並且施捨。」

〔呂振中譯〕「惡人借貸而不償還；義人卻恩待人，並施捨人。」

〔新譯本〕「惡人借貸總不償還，義人卻慷慨施捨。」

〔現代譯本〕「邪惡的人借貸不還；義人卻慷慨好施。」

〔當代譯本〕「惡人借債不肯償還；義人卻愛恩待別人，樂善好施。」

〔文理本〕「惡者貸而弗償、義者行仁、而好施兮、」

〔思高譯本〕「惡人借貸總不償還，義人卻常好施樂善。」

〔牧靈譯本〕「惡人借貸總不償還，義人卻常好施行善。」

【詩三十七 22】

〔和合本〕「蒙耶和華賜福的，必承受地土；被祂咒詛的，必被剪除。」

〔呂振中譯〕「蒙永恆主祝福的必擁有地土；受他咒詛的必被剪除。」

〔新譯本〕「蒙耶和華賜福的，必承受地土；受他咒詛的，必被剪除。」

〔現代譯本〕「上主賜福的人要安居在這片土地上；但被他咒詛的人將被驅逐出去。」

〔當代譯本〕「蒙主賜福的人必承受土地，主所咒詛的人卻要滅亡。」

〔文理本〕「耶和華所祝者、必承斯土、惟其所詛者、必被剪除兮、」

〔思高譯本〕「的確蒙上主祝福的人將繼承福地，受上主咒罵的人將被除滅跡。」

〔牧靈譯本〕「蒙受天主恩寵的人將繼承土地，被他詛咒的人將遭剪除。」

【詩三十七 23】

〔和合本〕「義人的腳步被耶和華立定；他的道路，耶和華也喜愛。」

〔呂振中譯〕「人的腳步由永恆主立定的、他所行的路永恆主也喜愛；」

〔新譯本〕「人的腳步是耶和華立定的，他的道路也是耶和華喜悅的。」

〔現代譯本〕「上主引導人走該走的路，保護順服他的人的腳步。」

〔當代譯本〕「正直人的腳步由主引領，他們所走的每一步，都蒙主喜悅。」

〔文理本〕「善人之步履、為耶和華所定、其行徑、為耶和華所悅兮、」

〔思高譯本〕「上主穩定善人的腳步，上主欣賞義人的道路：」

〔牧靈譯本〕「他使義人的腳步穩立，他們或許會失足，卻不致跌倒，因上主用手扶持他。」

【詩三十七 24】

〔和合本〕「他雖失腳，也不至全身僕倒，因為耶和華用手攙扶他。」

〔呂振中譯〕「他雖仆倒，也不至於倒栽蔥地被拋擲；因為是永恆主用手攙扶着他的手。」

〔新譯本〕「他雖然跌跤，卻不至仆倒；因為耶和華用手扶持他。」

〔現代譯本〕「他失足，也不至於爬不起來，因為上主要扶他起來。」

〔當代譯本〕「他們即使失足，也不會致命，因為主的手拖帶他們。」

〔文理本〕「彼即顛蹶、不至不振、耶和華扶之以手兮、」

〔思高譯本〕「他縱或失足，也不致顛仆，因為上主扶持著他的手。」

〔牧靈譯本〕「我曾年輕，現已年邁，從未見過義人遭棄，也未見過他的後裔行乞，」

【詩三十七 25】

〔和合本〕「我從前年幼，現在年老，卻未見過義人被棄，也未見過他的後裔討飯。」

〔呂振中譯〕「我從前年幼，現在年老，卻未曾見過義人受撇棄，也未見過他的後裔討過飯。」

〔新譯本〕「我從前年幼，現在年老，從未見過義人被棄，也從未見過他的後裔討飯。」

〔現代譯本〕「我已經老了；我看得多了，但從未見過義人被上主遺棄，也未見過他的子孫討飯。」

〔當代譯本〕「從前我年輕，現在老了；我有生以來都沒有見過敬虔人的後代要捱飢抵餓」

〔文理本〕「我幼而老、未見義者被遺、其裔丐食兮、」

〔思高譯本〕「我作過幼童，現今已經年老，從未見過正義的人被棄掉。也未見過他的後裔行乞討。」

〔牧靈譯本〕「義人終日施恩憐恤，他的子孫必蒙祝福。」

【詩三十七 26】

〔和合本〕「他終日恩待人，借給人，他的後裔也蒙福。」

〔呂振中譯〕「他終日恩待人，借給人；他的後裔就成了使人蒙祝福的。」

〔新譯本〕「他常常慷慨借給人；他的後裔必定蒙福。」

〔現代譯本〕「他總是慷慨好施，樂意借給人；他的子孫也都蒙福！」

〔當代譯本〕「敬虔人慷慨好施，他們的後代因此而得福氣。」

〔文理本〕「義人終日行仁施貸、其裔蒙福兮、」

〔思高譯本〕「他既終生施惠憐恤，他的子必蒙祝福。」

〔牧靈譯本〕「你應行善離惡，便將永久安居。」

【詩三十七 27】

〔和合本〕「你當離惡行善，就可永遠安居。」

〔呂振中譯〕「要離開壞事而行善，你就可以永遠安居；」

〔新譯本〕「應當離惡行善，你就可以永遠安居。」

〔現代譯本〕「你們應該離惡行善，你們的子孫就可以定居下來。」

〔當代譯本〕「因此，倘若你想要永遠安居，就要遠離惡行，多做善事。」

〔文理本〕「去惡從善、則得久居兮、」

〔思高譯本〕「你若避惡行善，你必存留永遠。」

〔牧靈譯本〕「因上主愛護正義和公平，決不會拋棄自己的信徒。義人將受保護，惡人的後裔則將被剷除。」

【詩三十七 28】

〔和合本〕「因為耶和華喜愛公平，不撇棄他的聖民，他們永蒙保佑，但惡人的後裔必被剪除。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主喜愛公平，他不撇棄他堅貞之民；不義的人他們必永遠被消滅〔傳統：蒙保守〕；惡人的後裔必被剪除。」

〔新譯本〕「因為耶和華喜愛公正，也不撇棄他的聖民；他們必永遠蒙庇佑，惡人的後裔卻必被剪除。」

〔現代譯本〕「因為上主喜愛公義，不遺棄他忠貞的子民。他永遠保護他們；但邪惡人的子孫要被趕走。」

〔當代譯本〕「因為主喜愛公平正直，祂絕不會丟棄自己的子民。他們永遠得保平安；惡人的後代卻要滅亡。」

〔文理本〕「蓋耶和華惟義是悅、不遺聖民、使之永存、惡者之裔、必被剪除兮、」

〔思高譯本〕「你若避惡行善，你必存留永遠。」

〔牧靈譯本〕「義人將承受土地，世代永居在這片土地上。」

【詩三十七 29】

〔和合本〕「義人必承受地土，永居其上。」

〔呂振中譯〕「義人必擁有地土，永居其上。」

〔新譯本〕「義人必承受地土，永遠居住在自己的地上。」

〔現代譯本〕「義人要擁有土地，要代代安居在這片土地上。」

〔當代譯本〕「義人必承受土地，在那裡永遠安居。」

〔文理本〕「義人必承斯土、恒久居處兮、」

〔思高譯本〕「義人將要承受樂土，必在那裏永遠居住。」

〔牧靈譯本〕「義人的口傾吐智慧，他們的舌頭講論公正。」

【詩三十七 30】

〔和合本〕「義人的口談論智慧，他的舌頭講說公平。」

〔呂振中譯〕「義人的口說出智慧，他的舌頭講論公平。」

〔新譯本〕「義人的口說出智慧，他的舌頭講論正義。」

〔現代譯本〕「義人的嘴唇發出智慧的話；他的舌頭述說公義的事。」

〔當代譯本〕「正直人說的都是智慧公正的話，」

〔文理本〕「義人口言智慧、舌道公平、」

〔思高譯本〕「義人的口傾吐智慧，他的舌頭講論公義。」

〔牧靈譯本〕「義人的口傾吐智慧，他們的舌頭講論公正。」

【詩三十七 31】

〔和合本〕「神的律法在他心裡，他的腳總不滑跌。」

〔呂振中譯〕「神的律法在他心裏；他的步伐總不滑跌。」

〔新譯本〕「神的律法在他心裡，他的腳步必不滑跌。」

〔現代譯本〕「他心裏有神的法律；他的腳不至於滑倒。」

〔當代譯本〕「主的律法藏在他的心中，他就必不至滑倒。」

〔文理本〕「神之律在於其心、步履不滑跌兮、」

〔思高譯本〕「天主的法律在他心田，他的腳步必堅定不偏。」

〔牧靈譯本〕「天主的法律在他心田，他的腳步永不動搖。」

【詩三十七 32】

〔和合本〕「惡人窺探義人，想要殺他。」

〔呂振中譯〕「惡人窺伺着義人，想法子要殺死他。」

〔新譯本〕「惡人窺伺義人，想要殺死他。」

〔現代譯本〕「作惡的人窺伺義人，找機會要殺害他；」

〔當代譯本〕「惡人窺視正直人，要置他於死地。」

〔文理本〕「惡人窺伺義人、意欲殺之兮、」

〔思高譯本〕「惡者窺伺義者，設法將他殺害；」

〔牧靈譯本〕「惡人窺探義人，想要伺機謀害。」

【詩三十七 33】

〔和合本〕「耶和華必不撇他在惡人手中，當審判的時候，也不定他的罪。」

〔呂振中譯〕「永恆主卻不撇棄他於惡人手中，當審判時也不定他為惡。」

〔新譯本〕「耶和華必不把他撇棄在惡人的手中，在審判的時候，也不定他的罪。」

〔現代譯本〕「但上主不撇下他，不使他落在仇敵手中，也不使他在審判時被定罪。」

〔當代譯本〕「但主不會讓惡人得逞，也決不會讓正直人在審判時被定罪。」

〔文理本〕「耶和華不付於其手、鞠時亦不罪之兮、」

〔思高譯本〕「上主絕不將義人棄於惡人手中，上主審判時，也決不判義人受刑。」

〔牧靈譯本〕「上主不讓義人落入迫害者手中，審判之時，也決不定他的罪。」

【詩三十七 34】

〔和合本〕「你當等候耶和華，遵守他的道，他就抬舉你，使你承受地土。惡人被剪除的時候，你必看見。」

〔呂振中譯〕「你要切候着永恆主，一直走他的道路，他就抬舉你來擁有地土；惡人被剪除時、你必看見。」

〔新譯本〕「你要等候耶和華，謹守他的道；他必高舉你，使你承受地土；惡人被剪除的時候，你必看見。」

〔現代譯本〕「要仰望上主，遵守他的命令，他就會賜你力量，保有那片土地；你且要看見作惡的人

被趕出去。」

〔當代譯本〕「不要煩躁，要耐心等候主，繼續在祂的路上穩步邁進，祂必會給你各樣的祝福，你也必得見惡人被消滅。」

〔文理本〕「當企望耶和華、遵守其道、彼必擢爾、俾承斯土、惡人見絕、爾必目睹兮、」

〔思高譯本〕「你當仰望上主，遵循祂的道路：祂必要舉揚你，使你承受樂土；當剷除惡人時，你將欣然目睹。」

〔牧靈譯本〕「你當信靠上主，遵從祂的道路，祂必舉揚你，讓你承受土地，你必看見惡人被鏟滅，」

【詩三十七 35】

〔和合本〕「我見過惡人大有勢力，好像一棵青翠樹在本地生發。」

〔呂振中譯〕「我見過惡人強橫可怖，挺然高聳、像茂盛〔或譯：利巴嫩〕的香柏樹〔傳統：本地生的〕。」

〔新譯本〕「我曾看見強暴的惡人興旺，像樹木在本地茂盛。」

〔現代譯本〕「我曾看到一個邪惡的人專橫霸道，像黎巴嫩的香柏樹高過所有的樹木。」

〔當代譯本〕「我親眼見過一個邪惡狂傲的人，乍看矗立堅強如一棵茂盛的黎巴嫩香柏，」

〔文理本〕「我見惡人勢盛、張大如青蔥之樹、在其本土兮、」

〔思高譯本〕「我曾見過惡人橫極一時，像茂盛的綠樹滋長不息。」

〔牧靈譯本〕「我曾見過惡人有權有勢，像黎巴嫩的香柏樹高聳繁茂；」

【詩三十七 36】

〔和合本〕「有人從那裡經過，不料，他沒有了；我也尋找他，卻尋不著。」

〔呂振中譯〕「我〔傳統：他〕從那裏經過，阿，已經沒有了；我尋找他，卻找不着。」

〔新譯本〕「但他很快就消逝，不再存在了；我尋找他，卻找不到。」

〔現代譯本〕「可是我再經過那裏時，他已經消失了；我〔希伯來文是：他〕尋找他，卻找不到。」

〔當代譯本〕「但再看的時候，他已經消失無蹤，尋也尋不著了！」

〔文理本〕「或經其地、彼已烏有、我尋覓之、不得見兮、」

〔思高譯本〕「當我再經過時，竟已不在眼前，我雖到處尋覓，再也沒有尋見。」

〔牧靈譯本〕「但是當我再次經過，他竟已不復存在；我四處尋覓，卻無法找到。」

【詩三十七 37】

〔和合本〕「你要細察那完全人，觀看那正直人，因為和平人有好結局。」

〔呂振中譯〕「你細察純全人，觀看正直人，看寧靜人怎樣有後代。」

〔新譯本〕「你要細察完全人，觀看正直人；因為愛和平的必有後代。」

〔現代譯本〕「注意那好人，看看那正直人吧！愛好和平的人子孫繁多；」

〔當代譯本〕「看那些義人，他們的遭遇是多麼的不同啊！正直和平，無可指責的人，結局必然美好。」

〔文理本〕「察完人、觀正人、慕和平者、其終有福兮、」

〔思高譯本〕「求你對正人注視，對君子觀看，愛好和平的人，子嗣必定連綿。」

〔牧靈譯本〕「你要注意完人，觀看義人，愛好和平的人必子孫綿延。」

【詩三十七 38】

〔和合本〕「至於犯法的人，必一同滅絕，惡人終必剪除。」

〔呂振中譯〕「但犯法的人必一概消滅；惡人的後代必被剪除。」

〔新譯本〕「犯罪的人必一同滅絕，惡人的後代必被剪除。」

〔現代譯本〕「罪人卻被滅絕，他們的子孫也被剷除！」

〔當代譯本〕「惡人卻要被毀滅，他們的後嗣也必定斷絕。」

〔文理本〕「幹罪者流、同歸滅沒、惡人終被剪除兮、」

〔思高譯本〕「行兇的人必盡數滅亡，惡人的後裔必全淪喪。」

〔牧靈譯本〕「罪人卻將毀滅，惡人後裔必遭淪喪。」

【詩三十七 39】

〔和合本〕「但義人得救，是由於耶和華。他在患難時作他們的營寨。」

〔呂振中譯〕「但義人之得救是由於永恆主；在患難時、永恆主做他們的逃難所。」

〔新譯本〕「義人的拯救是由耶和華而來；在患難的時候，他作他們的避難所。」

〔現代譯本〕「上主拯救義人，在患難時保護他們。」

〔當代譯本〕「主拯救正直的人！祂是他們患難時的拯救和庇蔭所。」

〔文理本〕「義者之拯救、由於耶和華、在患難時、彼為其保障兮、」

〔思高譯本〕「義人的救護是來自上主，祂是他們困厄時的護守；」

〔牧靈譯本〕「義人的得救來自於上主，他是他們患難時的護佑。」

【詩三十七 40】

〔和合本〕「耶和華幫助他們，解救他們；他解救他們脫離惡人，把他們救出來，因為他們投靠他。」

〔呂振中譯〕「永恆主幫助他們，解救他們；他解救他們脫離惡人，把他們救出，因為他們避難於他裏面。」

〔新譯本〕「耶和華幫助他們，搭救他們；他搭救他們脫離惡人，拯救他們，因為他們投靠他。」

〔現代譯本〕「上主幫助他們，救拔他們；他救他們脫離邪惡的人，因為他們向他尋求庇護。」

〔當代譯本〕「凡信靠祂的，祂便救他們脫離惡人的魔掌。」

〔文理本〕「耶和華助之援之、脫諸惡人、因其托庇於彼、乃拯救之兮、」

〔思高譯本〕「上主必扶持助佑，解救他們脫離惡人，上主必予以挽救，因他們曾向祂投奔。」

〔牧靈譯本〕「上主扶助解救他們，護救他們脫離惡人；上主拯救他們，因他們在他內尋求庇護。」

